

A. Publikationen

Monographie

Nachahmung und Neuschöpfung in der deutschen Odendichtung des 17. Jahrhunderts. Eine gattungsgeschichtliche Untersuchung. Hamburg: Verlag Dr. Kovac 2007.

Beiträge in Sammelbänden und Zeitschriften

1. *Der vertraute Blick von außen. Abbas Khider und die arabische Welt.* In: Anna Warakomska und Mehmet Öztürk (Hrsg.): *Migranten und ihre Literaturen. Geschichte und Geschichten.* Frankfurt am Main: Peter Lang 2018. (erscheint demnächst)
2. *Internationale Germanistik(en) und die Interdisziplinarität standortbezogener Profile. Ein Konzeptversuch in Lehre und Forschung.* In: *Jahrbuch für Internationale Germanistik.* Heft 50/2 (2018), 189-209. (erscheint demnächst)
3. *Arbeit, Identität und Leben in Biographien barocker Autoren.* In: *Revista de Filologia Alemana.* Band 26 (2018), 9-26.
4. *Perspektiven anwendungsorientierter Literaturstudien: Das Beispiel der Germanistik in Ägypten.* In: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache.* 42 (2016). Dossier zum Rahmenthema "Deutsch als Fremdsprache und das Zusammenspiel von Kulturstudien, Literaturstudien und Sprachvermittlung". Herausgegeben von Michael Dobstadt, Renate Riedner und Paulo Astor Soethe, 111-128.
5. *Zukunftsmodelle für die interkulturelle ägyptische Germanistik. Zwischen Literaturkanon und Literaturdidaktik.* In: Jianhua Zhu und Michael Szurawitzki (Hrsg.): *Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015 „Germanistik zwischen Tradition und Innovation“.* Band 4. Frankfurt: Peter Lang 2016, 119-123.
6. *Orient im Okzident und Okzident im Orient. Die Reisebeschreibungen von Adam Olearius „Vermehrte neue Beschreibung der muscowitischen und persischen Reyse“ (1656) und Rifaa El-Tahtawi „Ein Muslim entdeckt Europa“ (1849).* In: Hess-Lüttich, Ernest W.B. gemeinsam m. Yoshito Takahashi (eds.): *Orient im Okzident und Okzident im Orient. West-östliche Begegnungen in Sprache, Kultur, Literatur und Wissenschaft [Symposion Kyoto 2012] (= Cross Cultural Communication 27 = Publikationen der GiG 19),* Frankfurt/Main etc.: Peter Lang 2015, 109-126.
7. *Grenzgänger der Kulturen. Identitätsstiftende Fremdheitserfahrungen in Tadjib Salichs Zeit der Nordwanderung) und Barbara Frischmuths Vergiss Ägypten.* In: *Acta Germanica.* Jahrbuch des Germanistenverbandes im Südlichen Afrika. Band 42 (2014), 50-65.
8. *Literatur und Diktatur. Die Enthüllung politischer Verbrechen in Gamal al-Ghitanis Seini Barakat (1974) und Herta Müllers Herztier (1994).* In: *Acta Germanica.*

- Jahrbuch des Germanistenverbandes im Südlichen Afrika. Band 40 (2012), S. 108-122.
9. *Von der Fremdwahrnehmung zur Selbstwahrnehmung. Grenzgänger der Kulturen in ausgewählten Beispielen der arabischen und deutschen Literatur.* In: Auteri, Laura; Khattab, Aleya (Hgg.): Nationale und transnationale Identitäten, Tagungsband der Sektion 28, XII. Kongress der IVG "Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit", Warschau, 30. Juli – 07. August 2010, Frankfurt am Main: Peter Lang 2012, S.69-76.
 10. *Überlegungen zur Komparatistik als Ansatz einer interkulturellen Auslandsgermanistik.* In: Hess-Lüttich, Ernest W.B. gemeinsam m. Corinna Albrecht, Andrea Bogner & Hiltraud Casper-Hehne (eds.): Re-Visionen. Kulturwissenschaftliche Herausforderungen interkultureller Germanistik [Symposium Göttingen 2010] (= Cross Cultural Communication 22 = Publikationen der GiG 17), Frankfurt/Main etc.: Peter Lang 2012., S.405-420.
 11. *Goha und Till Eulenspiegel. Zur kulturübergreifenden und kulturspezifischen Signifikanz von Narrenfiguren.* In: Kairoer Germanistische Studien 19 (2010/2011), S.229-255.
 12. *Literatur als Kultur? Die Barocklyrik als Gegenstand einer kulturgeschichtlich ausgerichteten Auslandsgermanistik.* In: Literatur - Universalie und Kultur(en)spezifikum. Beiträge der Sektion Literatur und Kultur der XIV. Internationalen Deutschlehrertagung Weimar-Jena 2009, hrsg. v. Andreas Kramer u. Jan Röhnert. Göttingen: Göttinger Universitätsverlag 2010 (=Materialien Deutsch als Fremdsprache, Band 82), S.39-54.
 13. *50 Jahre DAAD Kairo-50 Jahre deutsch-ägyptischer Kulturdialog.* In: "Und der Zukunft zugewandt" Festschrift 50 Jahre DAAD-Außenstelle Kairo 1960-2010. Kairo 2010, S.24-26.
 14. *„Ich denke rein und sage schlecht und frey“ Der poetologische Sinn in Johann Christian Günthers Freundschaftsgedichten.* In: Kairoer Germanistische Studien 18 (2008/2009), S.III-138.
 15. *Fiktionale und nicht-fiktionale Geschichtsbilder. Erasmus von Rotterdam bei Stefan Zweig und Ralf Dahrendorf.* In: Kairoer Germanistische Studien 17 (2007), Kongressakten des II. Internationalen Germanistik-Kongresses "Wege über Grenzen. Perspektiven der Germanistik", 02.-04.April 2007, Kairo, Teil II, S.403-428.

Onlineartikel

16. *Von der Vielfalt interkultureller weiblicher Lebenswelten in der aktuellen Belletristik.* In: Litrixmagazin. (<http://www.litrix.de/de/mag.html>), 2018.

Entwickelte Lernmaterialien

17. Für das Tempus-Projekt CoMoLTE (Consortium for Modern Language Teacher Education) die Lerneinheit „Interkulturelle Literatur in der Lehr- und Lernpraxis“ (2018, erscheint demnächst im Narr Verlag)
18. Für das Goethe Institut Manila auf der Lernplattform Moodle (2015-2017)
 - Sprachliche Expertise für den Beruf- Altenpflegekräfte
 - Sprachliche Expertise für den Beruf -Pflegefachkräfte
19. Für das Goethe Institut München auf der Lernplattform Moodle (2012/2013)

- Onlinekursraum 3 für das Lehrwerk Studio D, B1
- Onlinekursraum 3 für das Lehrwerk Studio D, B2
- 20. Für das Goethe Institut Kairo (2008 und 2016)
 - Sprachkurs für DAAD-Stipendiaten im Blended-Learning-Format
 - Erste Schritte Deutschland

Übersetzungen in Verlagen/für Institutionen

21. „Kafka. Die frühen Jahre“ von Reiner Stach ins Arabische für den Verlag Al-Kotob Khan (2018)
22. „Die Herrlichkeit des Lebens“ von Michael Kumpfmüller ins Arabische für den Verlag Al-Kotob Khan (2017)
23. „Das Gedächtnis der Libellen“ von Marica Bodrozic ins Arabische für das ägyptische Nationalzentrum für Übersetzung NCT (2016)
24. Übersetzung des Romans „Ein Zimmer im Haus des Krieges“ von Christoph Peters für das ägyptische Nationalzentrum für Übersetzung NCT (2015)
25. Übersetzung des Sachbuchs „Das unbekannte Ägypten“ von Walid Fekry ins Deutsche für das Goethe-Institut Kairo (2014)
26. Lektorat und Herausgabe der Erzählsammlung „Im Fremden zu Hause“ von Christoph Peters für den Verlag Sefsafa (2014)
27. Übersetzung der Sprachkursbroschüre für das Goethe Institut Kairo (2008)
28. Pressespiegel des Deutsch-Ägyptischen Wissenschaftsjahres, Publikation des DAAD Kairo (2007)

Übersetzungen Online

29. „Das Geheimnis des Kosmopolitenordens“ von Christoph Martin Wieland ins Arabische für das Webprojekt (<https://www.pressefreiheit-international.de>)
30. Für das Litrixprojekt am Goethe-Institut Auszüge aus Uwe Timms „Ikarien“
31. Für das Litrixprojekt am Goethe Institut Auszüge aus Stefan Kleins „Das All und das Nichts“
32. Für das Litrixprojekt am Goethe Institut Auszüge aus Lukas Bärfuss` „Hagard“
33. Für das Litrixprojekt am Goethe Institut Auszüge aus Peter Stamms „Weit über das Land“
34. Für das Litrixprojekt am Goethe Institut Auszüge aus Ernst Peter Fischers „Die Verzauberung der Welt“
35. Für das Litrixprojekt am Goethe Institut Auszüge aus Lutz van Dijks „Afrika“
36. Für das Litrixprojekt am Goethe Institut Auszüge aus Stefan Kleins „Träume“

B. Hochschullehre

Lehrveranstaltungen am Institut Deutsch als Fremdsprache der LMU München

- I. Deutsch-Arabische Literatur. Konvergenzen, Kontakte, Austausch

2. Theoretische und methodische Grundlagen einer interkulturellen Literaturdidaktik
3. Die arabische Welt im Spiegel der Chamisso-Literatur
4. Arabische Einflüsse auf die deutsche Literatur in historischer Perspektive
5. Europäische und arabische Kulturphilosophie in wechselseitiger Perspektive
6. Didaktisierung interkultureller Literatur in der Lehr- und Lernpraxis
7. „Wenn einer eine Reise tut, dann kann er was erzählen.“ Ausgewählte arabische und deutsche Reiseliteratur im Vergleich
8. Narrative der Flucht und Migration-Aktuelle Beispiele in der deutschen Literatur
9. `Chamisso`-Literatur in verschiedenen Lehr- und Lernkontexten
10. Weibliche Rollenbilder im west-östlichen Kontakt von der Mitte des 19. Jahrhunderts
11. „In der deutschen Literatur angekommen“ Zuflucht in Deutschland und literarisches Schreiben.

Lehrveranstaltungen an der Universität Kairo

12. Literarische Übersetzung
13. Rezeption ausgewählter Werke
14. Einführung in die Analyse literarischer Texte
15. Reiseliteratur
16. Die deutsche Literatur im 16. und 17. Jahrhundert
17. Literatur der Aufklärung und des Rokoko
18. Das Orientbild in der deutschen Literatur
19. Interkulturelle Studien
20. Deutsche Kulturgeschichte vom 16. bis zum 19. Jahrhundert
21. Deutsche Lyrik durch die Epochen
22. Kompetenz Schreiben
23. Deutsch als Fremdsprache
24. Übersetzung Arabisch-Deutsch, Deutsch-Arabisch, Übersetzung von Fachtexten

C. Entwicklung und Leitung von Aus- und Fortbildungen, Trainingsseminaren, und Werkstätten

Deutschlehrerausbildung (DAF) und interkulturelle Trainings

1. Interkulturelles Training für DAF-Lehrer im Projekt „Students for Refugees“ an der LMU München (2017 und 2018)
2. Aus- und Fortbildnerin in der Nano-Region für Ausbildungsprogramm „Deutsch lehren lernen“ DLL des Goethe Instituts
3. Aus- und Fortbildnerin für das Goethe Institut Kairo und die German University in Cairo (2006-2016)
 - Unterrichtsplanung
 - Sozialformen im DAF-Unterricht
 - Methoden des fremdsprachlichen Unterrichts
 - Grammatik lehren und lernen
 - Fertigkeit Sprechen

- Testen und Prüfen
- Lesen und Lesen von Sachtexten

Deutsch als Fremdsprache und Übersetzung

4. Leitung der Vice-Versa-Übersetzerwerkstatt (Deutsch-Arabisch) im Literaturhaus München (2017 und 2018)
5. Übersetzerworkshop am Goethe Institut Kairo zur Förderung von Nachwuchsübersetzern mit dem Autor Christoph Peters (2013)
6. Sprachliche und kulturelle Vorbereitung von Kandidaten des Auslandsdienstes, insbesondere in der Übersetzung von Fachtexten (2006-2012)
7. Sprachliche, kulturelle und landeskundliche Vorbereitung von Stipendiaten der ägyptischen Studienmission (2006-2008)
8. Sprachliche, kulturelle und landeskundliche Vorbereitung von DAAD Stipendiaten (2005-2009)

Hochschuldidaktik und interkulturelle Kommunikation an Hochschulen für die DAAD Kairo-Akademie

9. „Interactive Seminars“
10. „Understanding Learning Processes“
11. „Principles of Assessment“,
12. „Challenges of Cross Cultural Encounters in Germany’s Academic Environment“
13. „Successful communication in international research teams“
14. „Orientation in Germany as a DAAD scholarship holder“
15. „Literaturdidaktik“ für Nachwuchsgermanisten

D. Vorträge, Paneldiskussionen und Autorengespräche

Vorträge

1. Sharing heritage - geteiltes Erbe. Der wissenschaftliche Dialog Deutschlands mit der Arabischen Welt. Rückblick - Ausblick – Chancen. Internationales Kolloquium „Geteiltes Erbe. Trans- und interkulturelles Kulturerbe im euro-afro-mediterranen Raum“, Institut für Auslandsbeziehungen in Stuttgart, Januar 2018.
2. Die integrative Kraft von Worten. Impulsvortrag auf der Jahrestagung der Autorinnenvereinigung e.V.: Die Kraft von Worten: Ist Schreiben ein Weg in die Integration?, November 2017 im Pelkovlschlössl München.
3. Der wissenschaftliche Dialog mit der arabischen Welt. Best practice-Herausforderungen-Zukunftschancen, Dezember 2016 an der LMU München.
4. 50 Jahre DAAD Kairo. Alumni-Treffen am 28. und 29. Mai 2010, Kairo

-Teilnahme an Plenum III – "Alumni-Brückenbauer zwischen den Kulturen" mit Paneldiskussion " *Von der Wiedereinladung bis zum APD – welche Art von Unterstützung braucht gute Alumni-Arbeit?*"

-Teilnahme an Arbeitsgruppe I "Der Neustart der Germanistik" mit dem Vortrag "*Der Blick von außen- Germanistik wohin?*"

5. The Current State of Social Sciences in the Arab World. First Regional DAAD Conference of social scientists in the Arab World, DAAD Cairo Office, 30.05-01.06.2010.

-Teilnahme am Panel "Egypt" mit einem Vortrag über "*German Literature Studies in Egypt*"

-Teilnahme am Panel "Cultural Studies" mit einem Vortrag über "*Intercultural German studies as a model for the future?*"

6. Besuch der Thomas-Mann-Gesellschaft in der DAAD Außenstelle, November 2008 mit dem Vortrag „*Forschungs- und Rezeptionsgeschichte Thomas Manns in Ägypten*“.

Paneldiskussionen

7. Expertengespräch auf der Leipziger Buchmesse über die Rezeption Kafkas in der arabischen Welt, März 2016.
8. DAAD-Workshop „Deutsch in BA- und MA-Studiengängen in Ägypten: Bestandsaufnahme und Perspektiven“, Moderation des Panels „Vernetzung national, regional und international“, März 2016.
9. Panelteilnehmerin als Expertin für interkulturelle Kommunikation bei der DAAD-Veranstaltung „Culturama-Egypt at a glance“, Oktober 2014.
10. Panelteilnehmerin als Expertin bei der Auftaktveranstaltung „Ein Anker in bewegten Zeiten“ zur Diskussionsreihe „Hochschulen und Gesellschaft gestalten“ des Deutschen Akademischen Austauschdienstes und der Deutsch-Arabischen Freundschaftsgesellschaft in Berlin am 11.03.2014.
11. German Science Day 2013 und 2012 im German Science Center, Expertengespräch als DAAD- und Avh-Alumna.
12. Studieninfotag des DAAD für Abiturienten der deutschen Schulen im Hotel Konrad, Präsentation geisteswissenschaftlicher Studienfächer in Deutschland, Februar 2008 und November 2010.
13. Diskussionsrunde des DAAD Kairo mit deutschen Parlamentsabgeordneten, November 2007.
14. Podiumsdiskussionen im Rahmen der Kairoer Buchmesse auf Einladung des DAAD, Januar 2006.

Autorengespräche und Lesungen

15. Autorenlesung und Autorengespräch mit Christoph Peters im Februar 2015 im Goethe Institut Kairo (Terrorismus und Literatur)

16. Autorenlesung und Autorengespräch mit Christoph Peters im Juni 2013 in Beit El-Seheimy (Kairoer Aufklärung-Entweder und?)
17. Deutschlandwochen in Ägypten 17.04.-05.05.2012 mit einer Buchvorstellung im Goethe Institut Kairo des Romans „Ein Zimmer in Haus des Krieges“ von Christoph Peters im Spiegel der literarischen Rezension.

E. Projekte und Kooperationen

1. Mit dem Internationalen Forschungszentrum Chamisso München
-Initiierung, Planung und Durchführung des Ideenwettbewerbs „Gemeinsam in Deutschland leben“ des Internationalen Forschungszentrums Chamissos an der LMU München an Schulen deutschlandweit.
-Initiierung, Planung und Durchführung des Literaturwettbewerbs „In der deutschen Literatur angekommen“ des Internationalen Forschungszentrums Chamissos an der LMU München, April-Dezember 2017
2. Mit dem Museum für Fünf Kontinente München
-Entwicklung von interkulturellen DAF-Materialien für Flüchtlinge in Kooperation mit dem Museum der fünf Kontinente in München (seit Dezember 2017)

F. Mitgliedschaften

1. Stiftung Wissensraum Europa Mittelmeerraum
2. Netzwerkinitiative SEG- Germanistik in Südeuropa und im Mittelmeerraum
3. Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GiG), Mitglied im Internationalen Ausschuss in Vertretung der Region „Naher Osten“
4. Internationale Vereinigung für Germanisten (IVG), Mitglied im Internationalen Ausschuss in Vertretung der Region „Naher Osten und arabische Länder“.
5. Associate Postdoc am Graduate Center for the Study of Culture (GCSC) an der JLU Gießen (2009-2010)

G. Preise und Stipendien

1. Förderpreis Universität Kairo für Internationale Publikation (2013)
2. Deutsch-arabischer Übersetzerpreis des Goethe-Instituts (2012)
3. Förderpreis der Universität Kairo für Internationale Publikation (2011)
4. Stipendium der Alexander-von-Humboldt-Stiftung an der Justus-Liebig-Universität (2009-2010)
5. Stipendium des Deutschen Akademischen Austauschdienstes an der Westfälischen Wilhelms Universität Münster (2001-2003)

H. Medienecho -Porträts und Interviews

1. Porträt in der Süddeutschen Zeitung „Die Vermittlerin“ (Januar 2017)
2. Interview mit dem DAAD Newsletter „Vermittlerin zwischen den Kulturen“ (September 2017)
3. Porträt „Nachgefragt“ in der Zeitschrift Humboldt Kosmos (Mai 2018)